



Att tänka på när du använder AI för översättning

[Spara genväg](#) ☆

Översättning är ett av de områden där vi alla snabbt och smidigt kan dra oerhörd nytta av artificiell intelligens. Men är allt guld och gröna skogar? Vad behöver vi tänka på när vi använder oss av AI? Finns det några fallgropar? Här kan du läsa om vad du bör tänka på när du översätter texter med hjälp av AI.

Informationssäkerhet

Text som matas in i AI-verktygen överförs till en extern part, behandlas och lagras på ett sätt som vi inte har kontroll över. Texter med personuppgifter eller annan känslig information ska därför inte översättas med AI.

[FAQ och styrande principer för GDPR](#)

För att avgöra om du bör använda AI för att översätta en text kan du ta hjälp av två frågor: Vad ska texten användas till och vem är målgruppen?

Är målgruppen intern?

Syftar texten till att hålla läsaren informerad om vad som händer vid er institution? Då kanske du gör bedömningen att AI är ett bra verktyg för att snabbt få till en text som är "good enough".

Är målgruppen extern?

Då ställs högre krav på att det du kommunicerar inte bara är korrekt och tydligt utan att det överensstämmer med den bild av universitetet som vi vill förmedla utåt. Du kan fortfarande använda AI som hjälpmedel, men det ställer högre krav på dig som granskare.

Rör texten regler, rutiner eller arbetssätt vid universitetet?

Då ställs höga krav på att texten överensstämmer med liknande texter eller dokument både vid universitetet och nationellt. Det här är i nuläget en utmaning för AI-verktygen och du måste vara beredd på att lägga ner mycket tid på att göra en noggrann granskning. Kanske bör du här i stället kontakta [Översättningsservice](#) för stöd eftersom de har andra verktyg till sin hjälp.

Oavsett vilket du väljer, kom ihåg att texten alltid ska granskas av dig eller någon annan innan den sprids eller publiceras.

🔍 När kan du använda AI-översatta texter?

- För att bilda dig en uppfattning om innehållet i en text på ett annat språk.

- För att ge textens målgrupp en uppfattning om en texts innehåll när de inte kan källspråket.
- Som stöd och inspiration när du själv översätter en text.
- För att ta fram ett utkast som du sedan redigerar.
- För enklare texter för internt bruk, till exempel epostmeddelanden med begränsad spridning.

☹ Vilka begränsningar har AI när det gäller översättning?

- Termer och begrepp som är specifika för vår sektor och organisation.
- Överföra uttryck från en språklig och kulturell kontext till en annan – översättningarna saknar nyans eller låter onaturliga på mottagarens modersmål.
- Hantera kreativa inslag, idiomatiska uttryck, ironi eller humor.
- Hålla sig inom teckenbegränsningar och att bibehålla layout.
- Brister blir tydliga när det gäller komplexa ämnen.

En AI-genererad översättning kan vid första anblicken se grammatisk korrekt ut men språket kan vara stolpigt och kännas onaturligt. Dessutom kan det finnas brister på en djupare nivå som du måste vara uppmärksam på, såsom nyanser, betydelseförskjutningar, kulturella referenser och andra innebörder som är specifika för textens originalspråk.

☹ Kvalitetssäkra texten

- När du översätter en text med hjälp av AI ska den genererade texten alltid granskas och redigeras innan du sprider eller publicerar den.
- För att kunna bedöma översättningens kvalitet behöver du ha kunskaper i ämnet och de båda språken.
- Om du inte behärskar det språk du vill översätta till avråder vi från att använda AI.

☹ Tydliga instruktioner – din prompt

För att öka kvaliteten på översättningar som AI genererar behöver du optimera de instruktioner som du ger verktyget, den s.k. prompten. Ju tydligare och mer detaljerad instruktion, desto mer har verktyget att gå på. Här får du prova dig fram och det kan ibland ta tid för AI:n att ta till sig dina instruktioner. Ibland gör den det inte alls utan hittar på lite som den vill. Det brukar kallas att den hallucinerar.

☹ Vilka verktyg finns och hur kan du använda dem?

Gratis- och betalversioner finns exempelvis av Chat GPT, Microsoft Copilot och Google Gemini och de är enkla att använda. Många av dem har dock inte utvecklats specifikt för översättning och de är därför inte optimala verktyg för detta.

Använd därför gärna AI-verktygen som ett komplement vid översättning. Men kom ihåg att texten alltid ska granskas av dig eller någon annan innan den sprids eller publiceras.

Kom ihåg!

- Granska alltid AI-översatta texter. Redigering är helt avgörande för kvaliteten.
- Granskningen/redigeringen av en AI-översatt text kan ta lika lång tid som att översätta den från grunden.
- Korta texter går ofta snabbare att översätta själv om du behärskar det språk som texten ska översättas till.
- AI-verktygen brister i terminologihantering – både vad gäller konsekvens och kunskapen om hur vi översätter lokala namn, benämningar och titlar.
- Tänk på informationssäkerheten.

- Var medveten om AI:s begränsningar. **AI är ett verktyg och det fungerar bäst ihop med en mänsklig översättare.**

Uppdaterad: 2024-04-05 Sidansvarig: oversattning@oru.se